

No. 55794*

**Croatia
and
Kazakhstan**

Agreement between the Government of the Republic of Croatia and the Government of the Republic of Kazakhstan on economic cooperation. Astana, 17 May 2018

Entry into force: *1 March 2019 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Croatian, English, Kazakh and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Croatia, 8 April 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Croatie
et
Kazakhstan**

Accord de coopération économique entre le Gouvernement de la République de Croatie et le Gouvernement de la République du Kazakhstan. Astana, 17 mai 2018

Entrée en vigueur : *1^{er} mars 2019 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *croate, anglais, kazakh et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Croatie, 8 avril 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

**Ugovor
između
Vlade Republike Hrvatske
i
Vlade Republike Kazahstana
o gospodarskoj suradnji**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Kazahstana, dalje u tekstu „stranke”,

želeći ojačati dugogodišnje odnose te nastaviti jačanje postojećih prijateljskih i tradicionalnih odnosa suradnje između država stranaka;

s namjerom razvijanja i jačanja svoje gospodarske i industrijske suradnje na temelju uzajamne koristi;

uvjerene da produbljivanje ugovornog okvira uspostavlja povoljne uvjete i primjerenu osnovu za daljnju suradnju;

u okviru zakonodavstva koje je na snazi u državama stranaka te u potpunoj suglasnosti s načelima međunarodnog prava;

sporazumjele su se kako slijedi:

ČLANAK 1.

Stranke potiču, u okviru zakonodavstva koje je na snazi u državama stranaka, širenje i raznolikost uzajamno korisne gospodarske suradnje u svim područjima vezanim za gospodarski i društveni razvoj.

ČLANAK 2.

Svaka stranka, u okviru svojih ovlasti, obavješćuje drugu stranku o mogućnostima suradnje u pogledu razvoja industrijskih i uzajamnih gospodarskih odnosa, između ostaloga u sljedećim područjima:

- energetika i energetska učinkovitost;
- infrastruktura;
- strojarstvo i strojogradnja;
- elektronička industrija i telekomunikacije;
- poljoprivreda i prehrambena industrija;
- farmaceutska industrija.

ČLANAK 3.

Stranke nastoje proširiti i ojačati svoju suradnju putem sljedećih mjera:

- promicanjem veza i jačanjem suradnje između stranaka;
- pomaganjem pri uspostavi novih kontakata i širenjem postojećih kontakata između poslovnih subjekata iz država stranaka, poticanjem posjeta, sastanaka i drugih oblika interakcije između pojedinaca i poduzeća;

- razmjenom informacija od uzajamnog interesa između komercijalnih institucija, poticanjem sudjelovanja na sajmovima i izložbama, organizacijom poslovnih događanja, seminara, simpozija i konferencija;
- promicanjem aktivnijeg sudjelovanja malih i srednjih poduzeća u dvostranim gospodarskim odnosima;
- poticanjem suradnje u područjima pružanja konzultantskih, marketinških, referentnih i stručnih usluga, koje predstavljaju uzajamni interes;
- poticanjem financijskih institucija i banaka da uspostave bliže kontakte te jačaju svoju suradnju;
- poticanjem investicijskih aktivnosti, uspostavom zajedničkih ulaganja, osnivanjem predstavništava i podružnica društava;
- promicanjem međuregionalne suradnje i suradnje na međunarodnoj razini u pitanjima od uzajamnog interesa; i
- suradnjom na pitanjima vezanim za tržišta trećih zemalja.

ČLANAK 4.

Stranke osnivaju Zajedničko povjerenstvo s ciljem razvoja i promicanja gospodarske suradnje između stranaka te nadziranja provedbe ovog Ugovora (dalje u tekstu „Povjerenstvo”).

Rad Povjerenstva odvijat će se u sljedećim područjima:

- raspravljanje o razvoju dvostranih gospodarskih odnosa;
- utvrđivanje novih mogućnosti za daljnji razvoj buduće gospodarske suradnje;
- izrada prijedloga za unapređenje uvjeta gospodarske suradnje između poduzeća obje zemalja;
- davanje prijedloga za provedbu Ugovora.

ČLANAK 5.

U slučaju sporova u vezi s tumačenjem ili primjenom odredaba Ugovora, stranke će ih riješiti putem konzultacija i pregovora.

ČLANAK 6.

Stranke mogu izmijeniti i dopuniti Ugovor uzajamnim pristankom u obliku posebnih protokola koji su njegov sastavni dio.

ČLANAK 7.

Ovaj Ugovor ne dovodi u pitanje prava i obveze Republike Hrvatske i Republike Kazahstana koji proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora kojih su one stranke, te iz njihovog članstva u međunarodnim organizacijama i regionalnim integracijama.

ČLANAK 8.

Ovaj Ugovor stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti diplomatskim putem da su stranke okončale unutarnje postupke potrebne za njegovo stupanje na snagu.

ČLANAK 9.

Ovaj Ugovor bit će na snazi za razdoblje od pet godina od datuma njegovog stupanja na snagu te će se produljivati za uzastopna razdoblja od pet godina, osim ako jedna od stranaka ne obavijesti drugu pisano, diplomatskim putem, o svojoj namjeri da okonča ovaj Ugovor šest mjeseci prije isteka tekućeg petogodišnjeg razdoblja.

Sastavljeno u Astani, dana 17. svibnja 2018., u dva izvornika, svaki na hrvatskom, kazашkom, ruskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju ovog Ugovora, mjerodavan je engleski tekst.

**ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE**



**ZA VLADU
REPUBLIKE KAZAHSTANA**



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement
between
the Government of the Republic of Croatia
and
the Government of the Republic of Kazakhstan
on Economic Cooperation**

The Government of the Republic of Croatia and the Government of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to enhance the long-term relations and continue reinforcement of existing friendly and traditional cooperation relations between the states of the Parties;

With the intention of developing and strengthening their economic and industrial cooperation on the basis of mutual benefit;

Convinced that the deepening of the contractual framework establishes favorable conditions and compatible basis for further cooperation;

Within the framework of the legislation in force in the states of the Parties and in full conformity with the principles of international law,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall promote, within the framework of the legislation in force in the states of the Parties, expansion and diversification of mutually beneficial economic cooperation in all fields related to economic and social development.

ARTICLE 2

Each Party, within its competences, shall inform the other Party about possibilities for cooperation with regard to development of industrial and mutual economic relations, inter alia in the following areas:

- Energy and energy efficiency;
- Infrastructure;
- Engineering and machine building;
- Electronic industry and telecommunications;
- Agriculture and food industry;
- Pharmaceutical industry.

ARTICLE 3

The Parties shall endeavor to broaden and strengthen their cooperation through following measures:

- Promoting the linkages and strengthening the cooperation between the Parties;
- Assisting the establishment of new contacts and broadening the existing ones between the business entities from the states of the Parties, encouraging the visits, meetings and other interactions between individuals and enterprises;